

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (МАПРЯЛ)

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В ВАРШАВЕ

АССОЦИАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ПОЛЬША-ВОСТОК
ОБЩЕСТВО ПОЛЬША-РОССИЯ

XI Международная научно-методическая
конференция из цикла

**«Новое в теории и практике описания
и преподавания русского языка»**

13-14 мая 2004 г.

г. Варшава 2004 г.

ISBN 83-916372-4-7

Издательство:

ARTICO Artur Rubin

16-070 Choroszcz, ul. Powstania Styczniowego 18/28
tel. +48 606 29 66 20, e-mail: a.rubin@wp.pl

СОЦИОКУЛЬТУРОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ (РСЦ)

Общества, как западные так и восточные, многонациональные, разнокультурные. Часто на работе, путешествуя, обучаясь, встречаемся с представителями разных культур и поэтому необходимы такие знания и языковые формулировки, которые умеем дифференцировать в зависимости от контекста и сферы общения (т.е. посредством определенного языка для общих и специальных целей). Многие ученые подчеркивают значимость ознакомления обучающихся иностранным языкам со спецификой культуры и социального характера данной языковой территории.

„Учет существования и взаимодействия национальных культур в процессе обучения иностранному языку является определяющей характеристикой современного этапа развития научного направления «русский как иностранный»” (Г.М. Васильева, 2001, с. 5) и такой же должен стать по отношению к языку для специальных целей (ЯСЦ).

„Пристальное внимание лингводидактики к проблемам межкультурной коммуникации, особенно важно в последние годы, является вполне оправданным в силу возрастающей динамичности межкультурных контактов” (Т.Н. Матвеева, 2003, с. 98-99), а особую роль получает после прошедшего 1 мая с.г. объединения части Европы (25 стран ЕС) и связанной с ним свободой перемещения людей и капитала.

Важность проблемы ознакомления с культурой заметило Министерство национального образования и спорта РП, которое в стандартах обучения на филологических факультетах выделило в группе основных и профильных предметов – предмет „культура иностранной языковой территории” (в объеме 60 уч. часов) и в группе факультативных предметов – „культура языка,” и „история и культура региона” (вместе для факультативных предметов – 60 уч. часов)¹.

Описание и преподавание основ одной культуры необходимо осуществлять лишь на фоне ценностей другой культуры (Г.М. Васильева, 2003), выявление культурно-специфических особенностей двух и более культур, получивших отражение в языке, позволит избежать неадекватного восприятия информации (в некоторых случаях вплоть до культурного шока), а также способствовать коммуникации (Т.Н. Матвеева, 2003, с. 99).

Н. Турунен (1996, с. 4-5) пишет: „общение в условиях межкультурной коммуникации означает, что в контакт вступают коммуниканты, представляющие два различных видения мира и интерпретирующие сообщение на основе культурно-исторического опыта, усвоенного в процессе социализации в родной культуре”.

К примеру, Г.М. Васильева (2001, с. 58) приводит список и иерархию таких ценностей западной и восточной культур. Данная иерархия полезна в понимании специфики поведения народов, что непосредственно сказывается на контактах с их представителями, и что обучающий/учащийся должны знать. Понимание этих ценностей безусловно влияет не только на общий язык, но и на ЯСЦ (в том числе и РСЦ).

„Среди ценностей, имеющих первостепенное значение для западных культур, названы такие ценности, как *индивидуальность, деньги (богатство), первенство,*

¹ Стандарты обучения учителей и стандарты обучения на филологических факультетах от 23.09.2003 г.: <http://www.menis.gov.pl>

активность, настойчивость, эффективность, качество, равенство женщин и др., к ценностям второго порядка относятся, например, материнство, патриотизм, а к ценностям несущественным – скромность, уважение к старшим, гостеприимство.

К ценностям, имеющим первостепенное значение для восточных культур (...) относятся материнство, скромность, коллективная ответственность, уважение к старшим, гостеприимство и др., а такие ценности как индивидуальность, богатство, активность, настойчивость, эффективность относятся к ценностям третьей степени, т.е. являются малосущественными” (Г.М. Васильева, 2001, с. 58 вслед за: К. Ситарам, Р. Когделл, 1922, *Основы межкультурной коммуникации* // „Человек”, №2-5).

В этом же духе В. Шубарт (1990) писал о национальных различиях, чертах национального характера, сравнивая Восток и Запад, которые можно считать национальными стереотипами. Вот, некоторые замечания В. Шубарта: „русскому же, и вообще славянам, свойственно стремление к свободе”; он „больше склонен к внутреннему совершенствованию, чем к внешнему успеху”; „доверяет сверхчужденным силам”; „современный европеец, также как и античные римляне, живет в культуре норм, русский же – без норм”; „русский – романтик даже вне поэзии”; „русские и европейцы обладают совершенно различным чувством времени (...) «Время – деньги» - гласит немецкая поговорка. Турецкая же отмечает: «Всякая поспешность – зло». По-русски «сейчас»” значит всего лишь в этот же час”; „Европа есть царство предметности. Россия есть Родина души”.

Ознакомление с подобного рода национальными характеристиками и стереотипами, должно найти существенное место в программах обучения общему и специальному языкам.

Однако, языковые значения в коммуникации, имея социальную значимость, используются говорящим избирательно, в зависимости от типа текста, стилистической принадлежности, индивидуального творчества. (Будняк Д., 2003, с. 43).

В научной литературе учет элементов другой культуры и особенностей социального характера, определяются по-разному. Существуют понятия: *социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация, лингвокультурологическая компетенция, социолингвистическая компетенция, социолингвистические основы обучения РКИ, диалог культур* и др. С одной стороны, это знания, которыми должен овладеть учащийся, а с другой, это компетенции, которыми он должен владеть.

Компетенции занимают разные места и придается им разная степень важности. В нашей статье представим короткую характеристику этих знаний и компетенций по мнению разных авторов.

Любой специалист по иностранному языку должен владеть социокультурными знаниями, а также социокультурной и социолингвистической компетенциями.

Благодаря социокультурной компетенции мы знаем факты и культурные нормы, влияющие на процесс коммуникации на данном языке; знаем, что можно говорить в данной ситуации, а что нельзя, а обладая социокультурными знаниями, т.е. элементарной информацией из области истории, культуры и искусства данной языковой территории можем легко понимать языковые поведение и высказывания нашего собеседника (Х. Коморовска, 2002, с. 10). Социокультурные знания особо важны для обучающихся языку для специальных целей (ЯСЦ – Language for Special Purposes¹), в том числе – русскому,

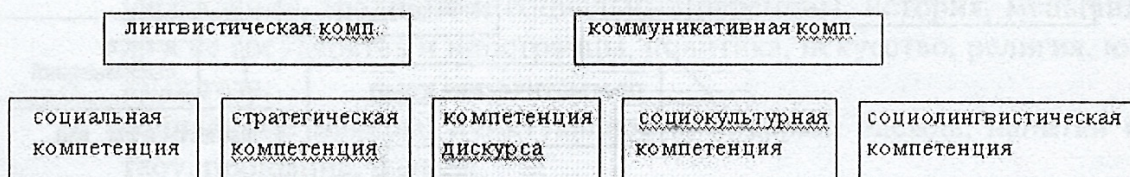
¹ Напомним, что сама теория ЯСЦ была создана в 70-х гг. XX в. и ведет начало от функциональной стилистики. „Специальность” ЯСЦ определялась на основе двух критериев: 1) экстралингвистического (социального) с учетом специфичности социальных групп, использующих данные языки, 2) лексического, определяющего специфику языка при помощи коэффициента частоты встречаемости специальной лексики (терминов) (Л.М. Алексеева).

который мы будем называть Русский для специальных целей РСЦ (или RSP – Russian for Special Purposes).

Социокультурная компетенция, это „сведения об истории, культуре, литературе, образе жизни, системе ценностей, менталитете (...) раскрывающие национальные особенности восприятия различных внеязыковых фактов” (Т.А. Филимонова, 2003, с. 291).

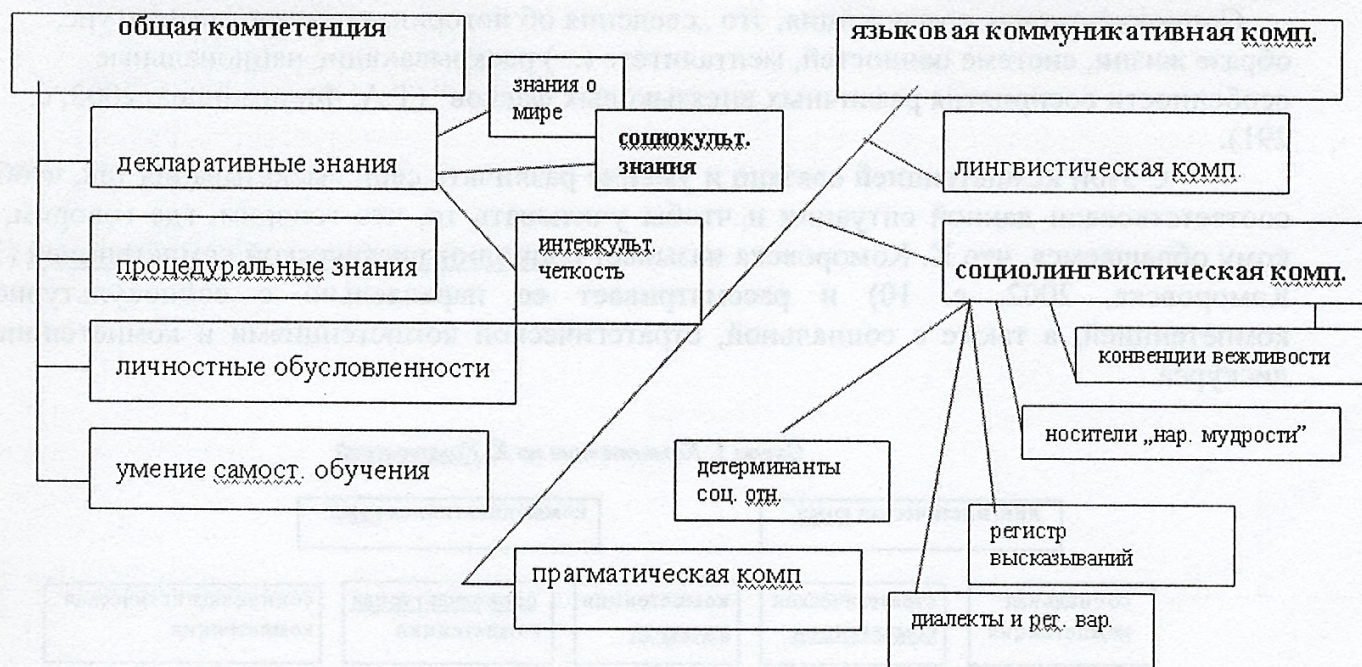
С этой компетенцией связано и умение различать свои высказывания так, чтобы соответствовали данной ситуации и чтобы учитывать то, что говорим, где говорим, к кому обращаемся, что Х. Коморовска называет социолингвистической компетенцией (Х. Коморовска, 2002, с. 10) и рассматривает ее параллельно с социокультурной компетенцией, а также с социальной, стратегической компетенциями и компетенцией дискурса.

Схема 1. Компетенции по Х. Коморовской



Авторы *Европейской системы описания языкового обучения* (Coste D. и др., 2003), разработанной Советом Европы, рассматривают социолингвистическую компетенцию как составную языковой коммуникативной компетенции, рядом с лингвистической и прагматической компетенциями. Согласно этой системе, социолингвистическая компетенция, это социокультурная обусловленность коммуникации в виде знания вежливых форм обращения, принципов коммуникации в зависимости от возраста, пола, социального статуса; знание языковых стилей и регистров, социальных и региональных вариантов языка (Coste D. и др., 2003, с. 23-24).

Схема 2. Компетенции по Совету Европы



Социолингвистическая компетенция охватывает:

- детерминанты социальных отношений, которые отличаются в разных странах, как: формулы употребляемые при встрече, формы обращения, формулы используемые в дискуссии;
- конвенции вежливости – „положительные” (заинтересованность в самочувствии собеседника, выражение восхищения, благодарности, гостеприимство и др.) и „отрицательные” (сожаление, извинение); соответствующее употребление слов *спасибо*, *пожалуйста*; невежливость (намеренное нарушение конвенции вежливости): „грубая” откровенность и честность, отрицательного отношения, презрение, выговор;
- носители „народной мудрости” – четкие языковые формулировки, выражающие стереотипные взгляды, используемые как аллюзии. Нагроможденная в них народная мудрость выражается в виде пословиц и поговорок, идиомов, цитат. В настоящее время, такую роль играют рекламные лозунги, плакаты.
- регистр высказываний – системные различия вариантов языка в зависимости от контекста; могут быть жесткими, формальными, нейтральными, интимными;
- диалекты и региональные варианты – умение различать собеседника по социальному слою, региональному происхождению, этнической и профессиональной группе. Это типические: лексика, грамматика, фонетика, паралингвистические черты и язык тела.

Согласно Совету Европы социокультурные знания, это составная часть второй, параллельной к языковой коммуникативной компетенции, общей компетенции, а точнее ее подтипа – декларативных знаний. В состав общей компетенции, кроме декларативных знаний, входят: процедуральные знания или практические умения, личностные обусловленности и умение самостоятельно учиться.

Совет Европы выделяет такие атрибуты знаний, которые „отличают европейское¹ общество и его культуру” (Coste D. и др., 2003, с. 23-24), которым необходимо обучать, как:

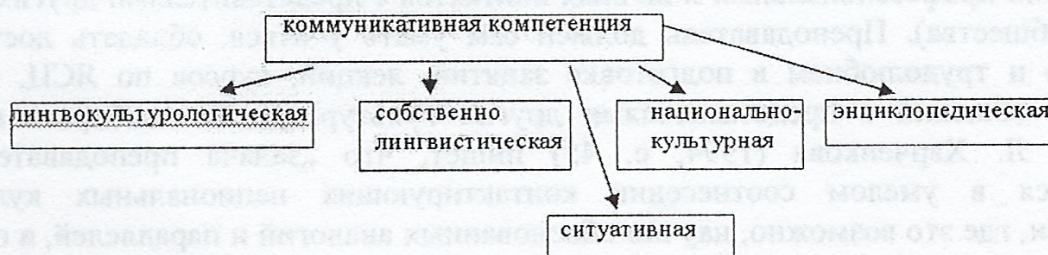
- повседневная жизнь, напр.: блюда и напитки, время еды, поведение за столом, государственные праздники, свободное и рабочее время;
- условия жизни: стандарты жизни, жилищные условия, здравоохранение и социальное обеспечение;
- межличностные отношения: сословная структура, отношение между полами, семейные отношения, отношения между поколениями, отношения на работе, между обществом и полицией, администрацией, расовые, этнические и групповые, политические и религиозные отношения;
- система ценностей, взглядов и подходов: социальный класс, профессиональные группы, достаток, система социального страхования, учреждения, традиция и социальные перемены, история, меньшинства, другие государства и иностранцы, политика, искусство, религия, юмор;
- язык тела;
- социальные манеры: пунктуальность, подарки, одежда, напитки и еда, табу, прощание, визиты;
- ритуальные поведения: религиозные церемонии, церемонии, связанные с рождением, браком, смертью, вечеринки, публичные торжества, фестивали, дискотеки.

Представленный список, это своего рода тематические группы, которым следует обучать. Конечно, количество часов посвященных данной группе может быть разным, в зависимости от специфики языка, которому обучаем, от потребностей учащихся, цели обучения и предполагаемого использования спецязыка в будущем и самого контингента обучаемых. Но само овладение этими знаниями, в меньшей или большей степени, бесспорно.

Социокультурные знания, осознание и понимание отношений между миром обучаемого и миром обучаемой языковой территории создают т.н. интеркультурное чутье. Языковое оформление социокультурных знаний в виде соответствующих выражений, клише, создают социолингвистическую компетенцию.

Г.М. Васильева (2003, с. 74) выделяет лингвокультурологическую компетенцию, которая „относится к блоку компетенций, связанных со знаниями учащимися культуры страны изучаемого языка и понимается вслед за В.В. Воробьевым, как знание идеальным говорящим / слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке”. Причем, лингвокультурологическая компетенция является составной частью коммуникативной компетенции. В состав коммуникативной компетенции входят еще – собственно лингвистическая, национально-культурная, энциклопедическая и ситуативная компетенции.

Схема 3. Компетенции по Г.М. Васильевой



¹ конечно, можем спорить, почему только европейское? Ведь одно присуще всем цивилизациям!

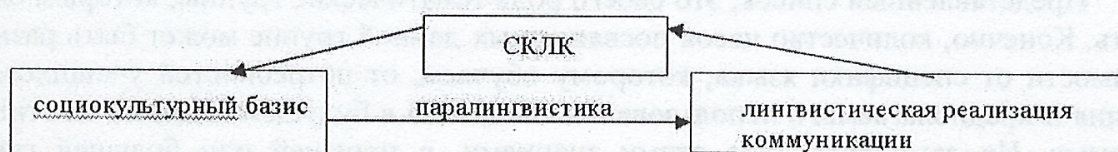
Из-за разнообразия терминов и сходного содержания предлагаем назвать эти компетенции общим термином – социокультуролингвистическая компетенция.

Общая компетенция (по Совету Европы), это наш базис (знания), которые нужны для коммуникации с представителями другой культуры и национальности. Незнание или неправильное толкование социокультурных элементов приводит к искажению и торможению коммуникации. Это особо важно в профессиональной сфере, т.е. посредством языка для специальных целей.

Коммуникация требует также соответствующих языковых структур (по-нашему – лингвистическая реализация коммуникации), кроме вспомогательной роли паралингвистики. Эти элементы образуют социокультуролингвистическую компетенцию. Ее место в процессе обучения и объем материала обучения различны, в зависимости от типа ЯСЦ. Обучение бизнесмена, юриста, экономиста, финансиста, специалиста по туризму, машиностроению, авиации, судостроению и т.д., требует индивидуального подхода преподавателя и его работы по подбору социокультурного и лингвистического материала, осознания, что „определенный отпечаток накладывают социальные характеристики участников общения, такие как возраст, профессия, пол и др.” (Л.И. Харченкова, 1994, с. 20). Формирование социокультуролингвистической компетенции у лиц обучающихся иностранному языку, это длительный во времени процесс.

Далее представляем модель такой компетенции:

Схема 4. Наша модель социокультуролингвистической компетенции (СКЛК)



Социокультуролингвистическая компетенция (СКЛК) на современном этапе обучения должна занимать важнейшее место в системе подготовки специалистов по иностранному языку, в том числе, по русскому языку для специальных целей (РСЦ). Программы обучения РСЦ должны содержать список тем для коммуникации (социокультурного профиля), список языковых структур, употребляемых в данной ситуации общения и элементы невербальной коммуникации, характерные для данной культурной и профессиональной среды, данного слоя общества.

Для этого необходимы сборники текстов, градуированные по степени языковой трудности, отраслевые пособия, видеофильмы и мультимедийные материалы по специальности (*Примерная программа...*).

Преподавателям необходимо обращать внимание на роль социокультурных знаний в языковой коммуникации на иностранном (русском) языке, особенно в профессиональной сфере для достижения цели (напр. заключения контракта, налаживания профессиональных и личных контактов с представителями других культур и слоев общества). Преподаватель должен сам уметь учиться, обладать достаточной гибкостью и трудолюбием в подготовке занятий, лекций, курсов по ЯСЦ, обладать опытом в общении с представителями других культур, умело подбирать материал обучения. Л. Харченкова (1994, с. 45) пишет, что „задача преподавателя РКИ заключается в умелом соотнесении контактирующих национальных культур, в проведении, где это возможно, научно обоснованных аналогий и параллелей, в обучении иностранных учащихся творческому владению знаниями в области русской культуры”.

Следует также помнить, что „усиление социологической направленности в обучении иностранным языкам имеет некоторые негативные последствия, в частности,

студенты испытывают значительные трудности, связанные с недостаточностью знаний социокультурного характера о стране изучаемого языка” (Л.И. Харченкова, 1994, с. 21).

СКЛК приобретает важнейшее место в период воссоединения Европы с ее разными культурами, разными условиями жизни и социальным статусом жителей, свободным перемещением жителей и капитала. Специалист по иностранному языку будет общаться с представителями других наций, а для успешной коммуникации должен знать социо-национально-культурную специфику своего собеседника, ибо „каждый исторический период отличается своими особенностями в структуре государства и общества, в национально-культурных традициях, в доминирующих морально-нравственных ценностях, в восприятии окружающей картины мира (бытовой, общенациональной и глобальной)” (Г.А. Крюкова, 2003, с. 78). Объединение всех этих элементов в одну компетенцию значительно облегчит процесс обучения иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

Aleksander Z., 1982, *Elementy lingworealizacyjne w nauczaniu języka rosyjskiego*, Warszawa.

Coste D., North B., Sheils J., Trim J., 2003, *Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie*, Warszawa.

Grucza F. (red.), 1992, *Języki specjalistyczne*, Warszawa.

Komorowska H., 2002, *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa.

Szymoniuk Maja, 1999, *Lingwodydaktyka w nauczaniu języka rosyjskiego w szkole wyższej*, Warszawa.

Алексеева Л.М., В чем «специальность» языка для специальных целей?, Международная научная конференция *Изменяющийся языковой мир*, <http://www.language.psu.ru>

Будняк Д., 2003, *Социальная значимость и языковые значения в современной коммуникации* [в:] И.Л. Тетерев (ред), *Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*, Варшава.

Васильева Г.М., 2001, *Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания*, С.-Петербург.

Васильева Г.М., 2003, *Национально обусловленная оценка в учебной лексикографии* [в:] И.П. Лысакова (ред.), *Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. VI*, С.-Петербург.

Вьюнов Ю.А., 2003, *О проблеме факторов, определивших своеобразие социокультурного развития русской нации* [в:] И.Л. Тетерев (ред), *Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*, Варшава.

Канкаансюръя Р., Турунен Н., Харченкова Л., *Изучение коммуникативного поведения как средство повышения компетенции межкультурного общения* [в:] М.

Ванхала-Анишевски, В. де Сильва, Н. Турунен, Р. Канкаансюръя (ред.), *Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации*, С.-Петербург.

Крысин Л.П. (ред.), 2003, *Современный русский язык: социальная дифференциация*, Москва.

Крюкова Г.А., 2003, *Социолингвистический аспект концептуальной лексики конца XX столетия* [в:] И.П. Лысакова (ред.), *Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. VI*, С.-Петербург.

Лейчик В.М., 1986, *Языки для специальных целей – функциональные разновидности современных развитых языков. Общие и частные проблемы функциональных стилей*, Москва.

Матвеева Т.Н., 2003, *Общее и национально-специфическое значение устойчивых сравнений в контексте диалога культур* [в:] И.П. Лысакова (ред.), *Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. VI*, С.-Петербург.

Примерная программа «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский языки), интернет публикация Министерства образования Российской Федерации [в:] <http://www.marstu.mari.ru>

Сенкевич В.И., 2002, *Культурная компетенция в межкультурной коммуникации и преподавании русского языка как иностранного* [в:] И.Л. Тетерев, Т. Медзиньский (ред.), *Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*, Варшава.

Турунен Н., 1996, *О новом подходе к анализу учебного пособия в условиях межкультурной коммуникации* [в:] М. Ванхала-Анишевски, В. де Сильва, Н. Турунен, Р. Канкаансюръя (ред.), *Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации*, С.-Петербург.

Филимонова Т.А., 2003, *К вопросу о формировании социокультурной компетенции иностранных студентов* [в:] И.П. Лысакова (ред.), *Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. VI*, С.-Петербург.

Харченкова Л.И., 1994, *Диалог культур в обучении русскому языку как иностранному*, С.-Петербург.

Шубарт В., 1990, *Европа и душа Востока* [в:] „Синтез мистических учений Запада и Востока”, №4, С.-Петербург.